

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 10 AVRIL 1919.

Projet de loi sur les réparations à accorder aux victimes civiles de la guerre (1).

Wetsontwerp op de vergoedingen toe te kennen aan de burgerlijke slachtoffers van den oorlog (1).

TEXTE ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE
AU PREMIER VOTE (2).

TEKST DOOR DE KAMER
IN EERSTE LEZING AANGENOMEN (2).

ARTICLE PREMIER.

Est réglée conformément à la présente loi, la réparation des dommages causés aux Belges qui n'appartiennent pas à l'armée, par décès, blessures, maladies ou infirmités survenues en suite de mesures ou de faits de guerre qui donneraient droit à indemnité en cas de préjudice subi dans les biens, *réserve faite du droit de la Nation et des particuliers de poursuivre la réparation des actes contraires au droit des gens commis par les puissances ennemies, leurs agents ou ressortissants.*

EERSTE ARTIKEL.

Wordt overeenkomstig deze wet geregeld, het herstel der schade, aan de niet tot het leger behorende Belgen berokkend door overlijden, verwondingen, ziekten of lichaamsgebreken, zijnde het gevolg van maatregelen of oorlogsfeiten welke recht zouden geven op vergoeding in geval van nadeel ondergaan in de goederen, *onder voorbehoud van het recht der Natie en der private personen tot vervolging van het herstel der met het volkenrecht strijdige daden gepleegd door de vijandelijke mogendheden, hare aangeselden of onderdanen.*

(1) Projet de loi, n° 72.

Rapport, n° 99.

Amendements, n°s 117, 121, 124, 128, 150 et 159.

(2) Les amendements adoptés au premier vote sont imprimés en caractères *italiques*.

(1) Wetsontwerp, n° 72.

Verslag, n° 99.

Amendementen, n°s 117, 121, 124, 128, 150 en 159.

(2) De in eerste lezing aangenomen amendementen zijn *cursief* gedrukt.

Sont exclus de la réparation les dommages subis par les personnes ayant accepté, sans y être contraintes, de travailler pour l'ennemi.

ART. 2.

Lorsque le fait dommageable a été la cause d'une incapacité permanente de travail d'au moins 10 p. c., la victime a droit, à partir du jour où le dommage se manifeste, à une allocation annuelle fixée, à raison du degré d'invalidité, sur la base d'un maximum de 2,400 francs pour l'incapacité totale (1).

Le degré d'invalidité est évalué d'après un barème à établir par arrêté royal.

ART. 3 (ancien 4).

Il est accordé à la victime une majoration d'allocation annuelle, par enfant âgé de moins de seize ans au moment du fait dommageable.

Cette majoration est fixée à raison du degré d'invalidité, sur la base d'un maximum de 500 francs par enfant en cas d'incapacité totale.

(1) Le 2^e alinéa de cet article a été supprimé au premier vote. Il était conçu comme suit :

« Ce maximum peut être porté à 2,400 francs au plus, lorsqu'il est établi qu'une allocation annuelle de 1,200 francs n'est pas proportionnée à la situation économique de l'intéressé considérée à la date du 1^{er} août 1914. »

Is niet vatbaar voor herstel de schade berokkend aan de personen die, zonder daartoe gedwongen te zijn, er in toestemden voor den vijand te arbeiden.

ART. 2.

Heeft het schadelijk feit eene voortdurende ongeschiktheid tot werken van minstens 10 t. h. veroorzaakt, dan heeft het slachtoffer recht, vanaf den dag waarop de schade zich openbaart, op eene jaarlijksche uitkeering, volgens den graad van invaliditeit bepaald naar den grondslag van ten hoogste 2,400 frank voor de geheele ongeschiktheid (1).

De graad van invaliditeit wordt berekend naar eenen bij koninklijk besluit vast te stellen standaard.

ART. 3 (vroeger 4).

Voor elk kind beneden zestien jaar, op het oogenblik van het schadelijk feit, wordt aan het slachtoffer eene verhooging van jaarlijksche uitkeering toegekend.

Deze verhooging wordt, volgens den graad van invaliditeit, bepaald naar den grondslag van ten hoogste 500 frank per kind in geval van geheele ongeschiktheid.

(1) Het 2^{de} lid van dit artikel werd in eerste lezing weggelaten. Het luidde :

« Dit maximum mag opgevoerd worden tot hoogstens 2,400 frank, wanneer er vastgesteld wordt dat eene jaarlijksche vergoeding van 1,200 frank niet in verhouding staat met den economischen toestand waarin de belanghebbende den 1^{en} Augustus 1914 verkeerde. »

Elle prend fin lorsque l'enfant accomplit sa seizième année.

Les enfants naturels ne sont pris en considération, pour l'application de la présente loi, que s'ils ont été reconnus ou si le nom de la mère est mentionné dans l'acte de naissance.

ART. 4 (ancien 3).

Si le fait dommageable a été la cause d'une incapacité temporaire dépassant trente jours, l'allocation sera calculée sur les bases déterminées aux articles 2 et 3 pour la durée de cette incapacité.

L'allocation prend cours, en ce cas, à l'expiration de ce délai. Elle peut être renouvelée, une ou plusieurs fois, à la demande du titulaire, pourvu que cette demande soit introduite dans le délai de trois ans à dater de la première décision; elle peut alors être majorée ou diminuée.

Même au cas où la durée de l'invalidité ne dépasserait pas trente jours, les frais d'hospitalisation et les frais médicaux seront remboursés.

ART. 5.

Lorsque le fait dommageable a causé la mort de la victime, il est accordé les indemnités suivantes :

1° Une allocation annuelle de 800 francs au conjoint non divorcé

Zij vervalt wanneer het kind den leeftijd van zestien jaar bereikt.

Voor de toepassing van deze wet komen de natuurlijke kinderen alleen dan in aanmerking wanneer zij erkend werden of wanneer de naam der moeder in de geboorteakte is vermeld.

ART. 4 (vroeger 3).

Heeft het schadelijk feit eene tijdelijke ongeschiktheid van meer dan dertig dagen veroorzaakt, dan wordt de uitkeering berekend naar de grondslagen, bij de artikelen 2 en 3 vastgesteld voor den duur dier ongeschiktheid.

In dit geval is de uitkeering verschuldigd na het verstrijken van dien termijn. Zij kan, op aanvraag van den rechthebbende, een of meerdere malen vernieuwd worden, mits deze aanvraag ingediend wordt binnen den termijn van drie jaar te rekenen van de eerste beslissing; zij kan alsdan verhoogd of verminderd worden.

De kosten van verpleging en de geneeskundige kosten worden terugbetaald, zelfs wanneer de duur der invaliditeit niet dertig dagen mocht overschrijden.

ART. 5.

Heeft het schadelijk feit den dood van het slachtoffer veroorzaakt, dan worden de volgende vergoedingen verleend :

1° Eene jaarlijksche uitkeering van 800 frank aan den noch uit den

ni séparé de corps (1) ; toutefois, le veuf n'a droit à cette allocation que si la victime était son soutien ;

2° Une allocation annuelle de 500 francs par tête :

a) Aux enfants légitimes et aux enfants naturels, les uns et les autres âgés de moins de seize ans (2) ;

b) Aux petits-enfants, âgés de moins de 16 ans (3) dont la victime était le soutien ;

c) Aux ascendants dont la victime était le soutien ;

d) Aux frères et sœurs, âgés de moins de 16 ans (4) dont la victime était le soutien (5).

(1) La Chambre a supprimé au premier vote les mots « à la condition que le mariage soit antérieur au fait dommageable ».

(2) Le littéra a) du projet du Gouvernement était conçu comme suit :

« a) Aux enfants légitimes nés ou conçus avant le fait dommageable et aux enfants naturels reconnus avant ce fait, pour autant que les uns et les autres soient âgés de moins de seize ans au moment du même fait » ;

(3) Les mots : « au moment du fait dommageable » ont été supprimés au premier vote.

(4) Les mots : « au moment du fait dommageable » ont été supprimés au premier vote.

(5) L'alinéa suivant a été supprimé au premier vote :

» Les enfants excluent les ayants-droit des catégories B et C ; toutefois, les petits-enfants viennent en représentation de leur auteur. Les ayants-droit de la catégorie B excluent les frères et sœurs. »

echt noch van tafel en bed gescheiden echtgenoot (1) ; de weduwnaar heeft echter alleen dan recht op die uitkeering wanneer het slachtoffer zijn kostwinner was ;

2° Eene jaarlijksche uitkeering van 500 frank per hoofd :

a) Aan de wettige kinderen en aan de natuurlijke kinderen, beide beneden zestien jaar (2).

b) Aan de kleinkinderen beneden 16 jaar (3), waarvan het slachtoffer de kostwinner was ;

c) Aan de bloedverwanten in de opgaande linie, waarvan het slachtoffer de kostwinner was ;

d) Aan de broeders en zusters beneden 16 jaar (4), waarvan het slachtoffer de kostwinner was (5).

(1) De Kamer heeft de woorden : « op voorwaarde dat het huwelijk vóór het schadelijk feit is voltrokken » in eerste lezing weggelaten.

(2) Littera a) van het ontwerp der Regeering luidde :

« a) Aan de wettige kinderen, vóór het schadelijk feit geboren of ontvangen, en aan de buitenechtelijke, vóór dit feit erkende kinderen, voor zoover beiden op het oogenblik van hetzelfde feit den leeftijd van 16 jaar niet hebben bereikt ; »

(3) De woorden : « op het oogenblik van het schadelijk feit » werden in eerste lezing weggelaten.

(4) De woorden : « op het oogenblik van het schadelijk feit » werden in eerste lezing weggelaten.

(5) Het volgende lid werd in eerste lezing weggelaten :

» De kinderen sluiten de rechthebbenden van groepen B en C uit ; evenwel treden de kleinkinderen bij plaatsvervulling voor hun rechtgever op. De rechthebbenden van groep B sluiten de broeders en zusters uit. »

Les indemnités attribuées sous les lettres a), b) et d) cesseront lorsque les bénéficiaires ont accompli leur seizième année.

ART. 6 (nouveau).

Il peut être accordé une somme de 150 francs aux déportés qui ont été soumis au travail obligatoire pendant plus de trois mois sans rémunération correspondante.

ART. 7 (ancien 6).

Les allocations sont accordées par les juridictions des dommages de guerre instituées par l'arrêté-loi du 23 octobre 1918.

Il sera fait application de toutes les dispositions des titres II et III du dit arrêté-loi, non contraires à la présente loi.

ART. 8 (ancien 7).

La demande doit être formée, à peine de déchéance, dans les trois mois de la présente loi ou, si le fait dommageable est postérieur à cette mise en vigueur, dans les trois mois à dater de ce fait.

Toutefois, les tribunaux de dommages de guerre pourront relever l'intéressé de la déchéance encourue à raison de l'inobservation du délai s'il est établi que celle-ci provient d'une cause indépendante de sa volonté.

ART. 9 (ancien 8).

Lorsque la cause n'est pas en état, le tribunal peut accorder même d'office une allocation provisionnelle.

De bij litteras a), b) en d) toegekende vergoedingen vervallen wanneer de rechthebbenden den leeftijd van zestien jaar hebben bereikt.

ART. 6 (nieuw).

Aan de weggevoerden, die gedurende drie maand aan gedwongen arbeid werden onderworpen zonder overeenkomstige bezoldiging, kan eene som van 150 frank verleend worden.

ART. 7 (vroeger 6).

De uitkeeringen worden verleend door de rechtsmachten voor oorlogsschade, ingesteld bij het besluit-wet van 23 October 1918.

Al de bepalingen van de titels II en III van gemeld besluit-wet, welke niet in strijd zijn met deze wet, worden toegepast.

ART. 8 (vroeger 7).

De aanvraag moet, op straffe van vervallenverklaring, ingediend worden binnen drie maanden na het in werking treden van deze wet ofwel, indien het schadelijk feit na dit in werking treden zich voordeed, binnen drie maanden te rekenen van dit feit.

De rechtbanken voor oorlogsschade kunnen echter den belanghebbende ontheffen van het verval wegens niet-inachtneming van den termijn, zoo het bewezen is dat deze het gevolg is van eene oorzaak onafhankelijk van zijnen wil.

ART. 9 (vroeger 8).

Wanneer de zaak niet in staat van wijzen is, kan de rechtbank, zelfs ambtshalve, eene uitkeering bij voorraad verleen.

Si la provision dépasse le montant de l'allocation définitive, il n'y a pas lieu à répétition de la différence.

ART. 10 (ancien 9).

Les indemnités *allouées* en vertu de la présente loi ne sont cessibles ni saisissables que pour cause d'obligation alimentaire légale.

ART. 11 (ancien 10).

Le bénéfice de la présente loi ne peut être cumulé avec celui des dispositions de droit commun relatives à la responsabilité des pouvoirs publics (1).

Toutefois, l'allocation et le paiement d'une indemnité ne s'opposent pas à la participation des intéressés dans l'attribution des sommes que l'État aura recouvrées en vertu des conventions et des traités pour les dommages de toute nature qui n'auraient pas été réparés ou qui ne l'auraient été que partiellement par la présente loi.

ART. 12 (ancien 11).

Pour le temps pendant lequel les titulaires, en raison des dommages visés par la présente loi ont reçu des allocations soit de l'État, des provinces ou des communes, soit du Comité National de Secours et d'Ali-

(1) Le 2^e alinéa de cet article a été supprimé au premier vote. Il était conçu comme suit :

« Le cumul de deux ou plusieurs allocations prévues par la présente loi est interdit. »

Overschrijdt de bij voorraad verleende uitkeering het bedrag van de voorgoed verleende uitkeering, dan kan het verschil niet teruggevorderd worden.

ART. 10 (vroeger 9).

De krachtens deze wet *verleende* vergoedingen kunnen alleen wegens wettelijk verschuldigde kosten van onderhoud afgestaan en in beslag genomen worden.

ART. 11 (vroeger 10).

Het voorrecht van deze wet en dit van de bepalingen van het gemeene recht betreffende de aansprakelijkheid der openbare machten kunnen niet te gelijk worden verleend (1).

De toekenning en de betaling eener vergoeding beletten echter niet dat aan de belanghebbenden een aandeel wordt gegeven in de verdeling der sommen welke de Staat krachtens de overeenkomsten en verdragen ontvangt voor allerlei schade die door deze wet niet of slechts gedeeltelijk mocht hersteld zijn.

ART. 12 (vroeger 11).

Voor den tijd, gedurende welken de rechthebbenden, wegens de bij deze wet bedoelde schade, uitkeeringen hebben ontvangen hetzij van den Staat, de provinciën of de gemeenten, hetzij van het Nationaal

(1) Het 2^{de} lid van dit artikel werd in eerste lezing weggelaten. Het luidde :

« Zoo ook is het verboden twee of meer door onderhavige wet voorziene vergoedingen te gelijk op te trekken. »

mentation notamment par l'intermédiaire de l'OEuvre nationale des Orphelins de la Guerre et de la section « Aide et Protection aux invalides de la guerre », les indemnités ne sont dues que défalcation faite des dites allocations.

ART. 13 (nouveau).

L'introduction d'une demande en réparation devant le tribunal des dommages de guerre entraîne renonciation à toute action contre l'État et les administrations publiques à raison des mêmes faits ou dommages.

Les sinistrés pourront, s'ils se trouvent dans les délais de l'article 8, et après désistement des actions qu'ils auraient introduites devant les tribunaux ordinaires et qui seraient encore pendantes, introduire devant les tribunaux des dommages de guerre les demandes en réparation basées sur la présente loi.

ART. 14 (nouveau).

L'article 57, alinéa 2, de l'arrêté-loi du 23 octobre 1918 est remplacé par la disposition suivante :

Les décisions rendues en dernier ressort par les cours et tribunaux des dommages de guerre peuvent être l'objet d'un recours devant la Cour de Cassation pour incompétence, excès de pouvoir ou violation de la loi, conformément au titre II du livre IV du Code de procédure civile et aux articles 80 et 88 de la loi du 27 Ventôse an VIII.

Les articles 116 à 120 de la loi du 12 avril 1894 sont applicables aux recours en cassation formés en vertu de l'alinéa précédent.

Comiteit voor Hulp en Voeding, met name door bemiddeling van het Nationaal Werk voor Oorlogsweezen en van de afdeling « Hulp en Bescherming voor de Oorlogsinvaliden », zijn de vergoedingen slechts verschuldigd mits aftrek van die uitkeeringen.

ART. 13 (nieuw).

Het instellen van eenen eisch tot herstel bij de rechtbank voor oorlogsschade brengt mede het afzien van elke vordering tegen den Staat en de openbare besturen wegens dezelfde feiten of schade.

Binnen de termijnen bepaald door artikel 8 en na te hebben afgezien van de vorderingen, welke zij bij de gewone rechtbanken mochten ingesteld hebben en welke nog aanhangig mochten zijn, kunnen de geteisterden de eischen tot herstel, op deze wet gegrond, bij de rechtbanken voor oorlogsschade instellen.

ART. 14 (nieuw).

Artikel 57, lid 2, van het besluit-wet van 23 October 1918 wordt door de volgende bepaling vervangen :

Tegen de beslissingen, in hoogsten aanleg uitgesproken door de hoven en rechtbanken voor oorlogsschade, kan men, wegens onbevoegdheid, machtsoverschrijding of schending der wet, zich in verbreking voorzien overeenkomstig titel II, boek IV, van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering en de artikelen 80 en 88 der wet van 27 Ventôse jaar VIII.

De artikelen 116 tot 120 der wet van 12 April 1894 zijn van toepassing op elke voorziening in verbreking, krachtens het vorig lid ingediend.

ART. 15 (nouveau).

Peut être déclaré déchu, en totalité ou en partie, du droit à indemnité, celui qui par fraude aura obtenu ou tenté d'obtenir une indemnité supérieure à celle à laquelle il a droit.

La répétition des sommes induement perçues sera poursuivie, à la requête de l'État, devant les tribunaux civils.

L'action en répétition sera prescrite par un délai de deux ans à partir de la décision définitive sur la demande en réparation.

ART. 16 (nouveau).

Les décisions qui auraient été rendues avant la publication de la présente loi par des cours ou tribunaux des dommages de guerre sur des demandes relatives à des dommages visés dans la présente loi, seront revisées et complétées conformément à ses dispositions.

A cette fin, dans le mois de sa publication, les intéressés et le commissaire de l'État seront appelés pour être entendus en leurs observations et conclusions, au jour et à l'heure fixés par le président, devant la cour ou le tribunal qui a rendu la décision. La convocation sera faite par le greffier conformément à l'article 45 de l'arrêté-loi du 23 octobre 1918.

ART. 17 (nouveau).

Un crédit non limitatif équivalant à l'annuité correspondant à un capital d'un milliard de francs, est ouvert au Gouvernement pour faire face aux dépenses occasionnées par l'exécution de la présente loi.

ART. 15 (nieuw).

Van het recht op vergoeding kan geheel of gedeeltelijk vervallen verklaard worden hij, die eene hoogere vergoeding dan de vergoeding waarop hij recht heeft, op bedrieglijke wijze heeft bekomen of poogde te bekomen.

De terugvordering der ten onrechte ontvangen sommen wordt op verzoek van den Staat voor de burgerlijke rechtbanken vervolgd.

De eisch tot terugvordering verjaart door verloop van twee jaren te rekenen van de eindbeslissing over den eisch tot herstel.

ART. 16 (nieuw).

De beslissingen, vóór de bekendmaking dezer wet door hoven of rechtbanken voor oorlogsschade uitgesproken over elken eisch betreffende schade bij deze wet bedoeld, moeten overeenkomstig hare bepalingen herzien en aangevuld worden.

Daartoe worden, binnen eene maand na hare bekendmaking, de belanghebbenden en de Staatscommissaris opgeroepen, op dag en uur door den voorzitter aangeduid, om hunne opmerkingen en besluiten te doen gelden voor het hof of de rechtbank die de beslissing uitgesproken heeft. De oproeping wordt door den griffier gedaan overeenkomstig artikel 45 van het besluit-wet van 23 October 1918.

ART. 17 (nieuw).

Een niet beperkend krediet van gelijk bedrag als de annuïteit tot aflossing van een kapitaal van een milliard frank, wordt aan de Regering opengesteld tot bestrijding van de kosten, door de uitvoering dezer wet veroorzaakt.